

# Festival d'Automne à Paris

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE  
41<sup>e</sup> ÉDITION



## Dossier de presse GUILLERMO CALDERON *Villa + Discurso*

Service de presse : Rémi Fort, Christine Delterme  
Assistante : Léa Serror

Tél : 01 53 45 17 13 | Fax : 01 53 45 17 01  
e-mail : r.fort@festival-automne.com  
c.delterme@festival-automne.com  
assistant.presse@festival-automne.com

## GUILLERMO CALDERÓN Villa + Discurso

*Villa + Discurso*

Texte et mise en scène, **Guillermo Calderón**  
Assistante mise en scène, María Paz González  
Décors, María Fernanda Videla

Avec Francisca Lewin, Macarena Zamudio,  
Carla Romero

FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS  
L'APOSTROPHE – THÉÂTRE DES ARTS / CERGY  
VENDREDI 5 ET SAMEDI 6 OCTOBRE 20H30  
5€ À 13€  
ABONNEMENT 5€ À 9€

LES ABBESSES  
MARDI 9 AU VENDREDI 19 OCTOBRE 20H30,  
RELÂCHE SAMEDI ET DIMANCHE  
15€ ET 26€  
ABONNEMENT 15€  
DURÉE : 2H AVEC ENTRACTE  
VILLA : 70 MIN / PAUSE 10 MIN / DISCURSO : 40 MIN

SPECTACLE EN ESPAGNOL SURTITRÉ EN FRANÇAIS

Compagnie Teatro Playa  
Coproductio n the Fundación Teatro a Mil (Chili)  
Coréalisation Théâtre de la Ville-Paris ;  
Festival d'Automne à Paris  
*Discurso* a été développé à the International Residency of  
the Royal Court Theatre of  
London en 2009.  
Avec le soutien de la Direction Régionale des Affaires  
Culturelles (DRAC) du  
Ministère des Affaires Étrangères du Chili

Spectacle créé le 16 janvier 2011  
au Festival Internacional Santiago a Mil

Guillermo Calderón, à qui les pièces *Clase*, *Neva* et *Diciembre* avaient assuré une reconnaissance en tant qu'auteur et metteur en scène, au Chili et à l'étranger, revient en France avec un spectacle pour le moins étonnant : un diptyque dans lequel il prend à bras-le-corps l'histoire de son pays. Les deux volets de *Villa + Discurso* sont inséparables. Dans la première partie, *Villa*, trois jeunes femmes sont réunies pour prendre une décision : que faire aujourd'hui de la Villa Grimaldi, qui fut l'un des principaux centres de torture sous la dictature du général Pinochet ? La reconstruire à l'identique ? Édifier un musée à ce même endroit ? Comment faire œuvre de mémoire ? Le débat est vif, douloureux mais essentiel.

Dans *Discurso*, les trois mêmes comédiennes reviennent sur scène, cette fois pour se partager un discours : les adieux fictifs de Michelle Bachelet, à la fin de son mandat présidentiel (2006-2010). Le bilan n'est ni triomphaliste ni amer : il est le reflet des espoirs, des ambitions collectives, des aspirations politiques et sociales, mais aussi des contradictions, des concessions, voire des frustrations d'une génération et d'une femme engagée, parvenue au pouvoir, conduite à gouverner un pays dont le présent est le résultat d'une histoire dont elle a aussi été la victime. Conçu à l'origine pour être joué dans des espaces *a priori* non théâtraux, dans des lieux que la dictature avait réservés à la torture, ce spectacle voyage sans peine hors des frontières du Chili, car cette fiction, ancrée dans un présent lourd de son passé, est une invitation à s'interroger sur le sens de l'histoire.

**Contacts presse :**  
**Festival d'Automne à Paris**  
Rémi Fort, Christine Delterme  
01 53 45 17 13

**Théâtre de la Ville / Les Abbesses**  
Jacqueline Magnier  
01 48 87 84 61

**L'apostrophe - théâtre des Arts**  
Arnaud Vasseur  
01 34 20 14 25

## Guillermo Calderón

***Au Chili, la mémoire est-elle un thème privilégié dans les arts et, en particulier, au théâtre ?***

**Guillermo Calderón :** Nombre d'artistes s'y intéressent. C'est tout particulièrement le cas de ceux qui, comme moi, ont grandi pendant la dictature. De plus, au Chili, la plupart des cas de violation des droits de l'homme ayant eu lieu sous Pinochet n'ont pas été résolus. Du coup, la culture a tenté de faire œuvre de mémoire, elle s'est efforcée d'explorer ce traumatisme engendré par la cruauté de la dictature et par la négligence des institutions publiques en la matière.

***Dans quelle mesure le diptyque Villa + Discurso relève-t-il de cette réflexion sur l'histoire chilienne plus ou moins récente ?***

**Guillermo Calderón :** Le spectacle repose la question des violations des droits de l'homme depuis le point de vue d'une génération qui n'a pas directement fait l'expérience de la dictature. L'idée est de montrer que le traumatisme de la dictature est hérité par les jeunes générations. En outre, s'agissant d'un pays où justice n'a pas été faite dans de nombreux cas d'assassinat ou de torture, la société a besoin de lutter contre l'oubli. Voilà pourquoi la pièce s'attache à faire œuvre de mémoire tout en posant la question du comment : comment se souvenir, comment entretenir la mémoire ?

***Dans Villa, le premier volet de ce diptyque, il est question du devenir de la Villa Grimaldi, qui fut un centre de torture pendant la dictature d'Augusto Pinochet. Le débat qui se déroule sous les yeux du public est-il le reflet de ceux qui ont effectivement eu lieu au Chili ?***

**Guillermo Calderón :** Oui. Les survivants de la Villa Grimaldi continuent d'en parler, tout comme nous dans le spectacle. La Villa Grimaldi est un grand parc, mais ce n'est pas que cela, plusieurs projets y sont liés : activités éducatives, musée, archives orales, ces dernières étant destinées à rassembler les témoignages des survivants.

***Quelles sont les difficultés inhérentes au fait de transposer un débat d'actualité dans une œuvre de fiction ?***

**Guillermo Calderón :** La principale difficulté réside dans la transformation d'un débat académique en dialectique scénique. D'abord, il faut se laisser le temps de préciser les éléments du débat, de décrire les différents arguments qui sont en jeu, avant de faire débiter la discussion. Par ailleurs, il ne faut pas oublier que le public a des opinions très précises et tranchées sur les questions d'actualité. Chaque idée avancée dans la pièce doit donc être étayée par un raisonnement clair et précis, seul garant de l'intelligence du discours et de la mise en scène.

***Quel sens revêt pour vous le fait de jouer ce spectacle dans des espaces qui au temps de la dictature furent consacrés à la torture ?***

**Guillermo Calderón :** Dans ce spectacle, il est question d'un

lieu de mémoire, la Villa Grimaldi en l'occurrence. Le fait de jouer dans un lieu qui se trouve au cœur du débat de la pièce conduit le public à réfléchir sur l'espace dans lequel il se trouve, dans lequel la pièce est donnée. Naturellement, le fait de jouer dans d'anciens lieux de torture et d'extermination peut engendrer une réaction d'ordre émotionnel, mais ce n'est pas le but. L'intention est tout simplement d'amener le public à observer l'endroit où il se trouve pour qu'il comprenne que tout espace de mémoire impose une façon particulière de se souvenir, et que cela a des conséquences politiques, historiques et éthiques.

***Le public qui va voir la pièce dans ce contexte est-il différent du public habituel des théâtres ?***

**Guillermo Calderón :** Absolument. C'est un public qui s'intéresse à l'histoire politique du Chili et à tout ce qui touche aux droits de l'homme. C'est un public progressiste, au sein duquel on trouve un bon nombre d'anciens opposants à la dictature ou leurs descendants.

***Comment ce spectacle a-t-il été reçu au Chili ?***

**Guillermo Calderón :** Je crois que le public chilien est reconnaissant du fait qu'un regard se porte à nouveau sur ce thème. Et les générations les plus jeunes s'intéressent à l'histoire de leurs parents, elles veulent la connaître et comprendre le pays dans lequel elles vivent. Le public apprécie également l'immédiateté du théâtre. Débattre d'une histoire politique récente transforme le théâtre en quelque chose de vivant et de polémique.

***Et qu'en est-il quand vous jouez ailleurs, loin du Chili et dans des salles de théâtre plus traditionnelles ?***

**Guillermo Calderón :** Ailleurs, le public ne connaît pas forcément les détails de l'histoire du Chili. Pour cette raison, il est important que les spectateurs prennent connaissance du programme avant de voir la pièce. Mais, en général, les gens ne voient pas dans ce spectacle l'expression d'une histoire strictement locale. Les violations des droits de l'homme sont malheureusement un thème qui concerne le monde entier, de même que la question de la mémoire. Un autre sujet abordé par la pièce est la confrontation des leaders progressistes avec le pouvoir, lorsqu'ils se retrouvent en situation d'administrer un État capitaliste ; c'est là encore un sujet international.

***Dans Discurso, la deuxième partie de ce spectacle, il est question de l'ancienne présidente du Chili, Michelle Bachelet. A-t-elle vu le spectacle ?***

**Guillermo Calderón :** Non, elle ne l'a pas vu. Mais sa mère, en revanche, est venue, et elle nous a dit que ce spectacle plairait sans doute beaucoup à sa fille. Michelle Bachelet est connue pour son sens de l'humour, je crois donc qu'elle apprécierait la pièce, malgré les critiques formulées à l'égard de son gouvernement.

# BIOGRAPHIE

**Le théâtre que vous pratiquez est-il un théâtre politique ?**

**Guillermo Calderón** : Totalement. Je pense à la politique à longueur de journée, il est donc naturel que mon théâtre soit politique. Et puis j'ai toujours considéré la scène comme un lieu idéal pour penser politiquement.

**Quelle est votre définition d'un théâtre politique ?**

**Guillermo Calderón** : J'aime me dire que c'est un prétexte pour que les gens de gauche se réunissent pour réfléchir. C'est un espace de libre expression de la rage et aussi d'un certain optimisme quant à la capacité de l'art à changer le monde.

**Quel est le lien entre Villa + Discurso et vos pièces précédentes : Neva, Clase et Diciembre ?**

**Guillermo Calderón** : *Villa + Discurso* met l'accent sur le débat d'idées, porté par le jeu des comédiennes. Ce spectacle est peut-être plus explicite que les précédents. Il fait directement référence à des personnalités politiques vivantes. Et les textes portent l'empreinte de la frustration due au retour de la droite au pouvoir, vingt ans après.

**Le temps de l'écriture et celui de la mise en scène sont-ils deux moments distincts ? Le texte de la pièce est-il entièrement écrit quand vous commencez les répétitions ?**

**Guillermo Calderón** : J'aime débiter les répétitions quand j'ai écrit environ la moitié de la pièce, et écrire ce qui manque pendant les répétitions. J'aime finir d'écrire en tenant compte du tempérament de chaque actrice ou de chaque acteur, de son sens de l'humour. Et j'aime que mon écriture se nourrisse des conversations et des débats qui émergent pendant les répétitions.

**Pouvez-vous nous parler de votre dernière pièce, Beben ?**

**Guillermo Calderón** : Ce fut pour moi une grande expérience et un véritable plaisir que de travailler dans un théâtre comme le Schauspielhaus de Düsseldorf, avec des moyens et des comédiens de haut niveau, dont l'influence sur le résultat final est évidente. J'ai écrit une pièce inspirée de la nouvelle de Heinrich von Kleist intitulée *Le Tremblement de terre du Chili*. C'est ce qui m'a permis d'établir un lien entre l'Allemagne et mon pays. C'est aussi la première fois que je réalise une mise en scène hors du Chili.

**Les titres de vos pièces se résument à un mot, un seul. Y a-t-il une raison particulière à cela ?**

**Guillermo Calderón** : J'aime la synthèse et la simplicité contenues dans ces titres en un mot.

Propos recueillis et traduits par Christilla Vasserot.







41<sup>e</sup> édition

**FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012**

**13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE**

41<sup>e</sup> édition

## ARTS PLASTIQUES

**Urs Fischer**

École Nationale Supérieure des Beaux-Arts  
13 septembre au 30 décembre

**East Side Stories**

**Mladen Stilinović** – gb agency

13 septembre au 20 octobre

**Dalibor Martinis / Renata Poljak / Igor Grubić /  
Andreja Kulunčić / David Maljković**

Palais de Tokyo

27 septembre au 10 décembre

**Sanja Iveković** – MAC / VAL

Dates communiquées en septembre

## THÉÂTRE

**Christoph Marthaler**

*Foi, Amour, Espérance*

d'Ödön von Horváth et Lukas Kristl

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

14 au 21 septembre

**René Pollesch**

*Ich schau dir in die Augen, gesellschaftlicher  
Verblendungszusammenhang!*

Théâtre de Gennevilliers

15 au 19 septembre

**Bruno Bayen**

*La Femme qui tua les poissons*

d'après *La Découverte du monde* de Clarice Lispector

Théâtre de la Bastille

17 septembre au 14 octobre

**Heiner Müller / Bertolt Brecht**

*La Résistible Ascension d'Arturo Ui*

Théâtre de la Ville

24 au 28 septembre

**Olivier Saillard / Tilda Swinton**

*The Impossible Wardrobe*

Palais de Tokyo

29 septembre au 1<sup>er</sup> octobre

**Barbara Matijevic / Giuseppe Chico**

*Forecasting*

La Ménagerie de Verre

26 au 29 septembre

**Claude Régy**

*La Barque le soir* de Tarjei Vesaas

Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

27 septembre au 3 novembre

**Young Jean Lee**

*UNTITLED FEMINIST SHOW*

Théâtre de Gennevilliers

3 au 7 octobre

**Young Jean Lee**

*WE'RE GONNA DIE (récital)*

Théâtre de Gennevilliers

5 au 7 octobre

**Guillermo Calderón**

*Villa + Discurso*

L'apostrophe - Théâtre des Arts-Cergy

5 et 6 octobre

Les Abbesses

9 au 19 octobre

**Krystian Lupa**

*La Cité du rêve d'après L'Autre Côté* d'Alfred Kubin  
Théâtre de la Ville  
5 au 9 octobre

**Angela Winkler**

*Ich liebe dich, kann ich nicht sagen* (récital)  
Les Abbesses  
13 et 14 octobre

**Forced Entertainment**

*The Coming Storm*  
Centre Pompidou  
18 au 21 octobre

**Paroles d'acteurs / Nicolas Bouchaud**

*Deux Labiche de moins* d'après *Le Mystère de la rue Rousselet* et *Le Misanthrope* et *l'Auvergnat*  
d'Eugène Labiche  
Théâtre de l'Aquarium  
23 au 27 octobre

**tg STAN**

*Les Estivants* de Maxime Gorki  
Théâtre de la Bastille  
30 octobre au 17 novembre

**Shiro Maeda**

*Suteru Tabi*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
8 au 10 novembre

**Jay Scheib**

*World of Wires*  
Maison des Arts Créteil  
13 au 17 novembre

**Paul Plamper / Tom Peuckert**

*Artaud se souvient d'Hitler et du Romanische Café*  
Théâtre du Rond-Point  
14 au 18 novembre

**DANSE****Min Tanaka**

*Locus Focus*  
Théâtre des Bouffes du Nord  
21 et 22 septembre

**Attention : sorties d'écoles**

Théâtre de la Cité internationale  
5 au 7 octobre

**Jérôme Bel / Theater Hora**

*Disabled Theater*  
Centre Pompidou  
10 au 13 octobre

**Xavier Le Roy**

*Low Pieces*  
Théâtre de la Cité internationale  
15 au 20 octobre

**Grzegorz Jarzyna**

*Nosferatu*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
16 au 23 novembre

**Collectif Les Possédés / Rodolphe Dana**

*Tout mon amour* de Laurent Mauvignier  
La Colline – théâtre national  
21 novembre au 21 décembre

**Madeleine Louarn**

*Les Oiseaux* d'Aristophane  
La Ferme du Buisson  
22 au 25 novembre

**She She Pop et leurs pères**

*Testament*  
Les Abbesses  
28 novembre au 3 décembre

**Christoph Marthaler**

*Meine faire Dame* (*Un laboratoire de langues*)  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier  
11 au 16 décembre

**Bobo Jelčić / Nataša Rajković**

*S druge strane*  
La Colline – théâtre national  
13 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Les Trois Sœurs version Androïde*  
Théâtre de Gennevilliers  
15 au 20 décembre

**Oriza Hirata**

*Sayonara ver.2*  
Théâtre de Gennevilliers  
16 au 20 décembre

**François Chaignaud / Cecilia Bengolea**

Création  
Centre Pompidou  
24 au 28 octobre

**Emmanuelle Huynh / Akira Kasai**

*Spiel*  
Maison de la culture du Japon à Paris  
25 au 27 octobre

**Olga de Soto**

*Création 2012 - Réflexion sur La Table Verte* (titre de travail)  
Centre Pompidou  
22 au 24 novembre

**Mette Ingvarsen**

*The Artificial Nature Project*  
Centre Pompidou  
28 novembre au 1<sup>er</sup> décembre



**Maguy Marin**

*Faces*

Théâtre de la Ville

13 au 21 octobre

**Maguy Marin / Denis Mariotte**

*nocturnes*

Théâtre de la Bastille

16 au 27 octobre

**Maguy Marin**

*Cap au Pire*

Le CENTQUATRE

13 au 15 novembre

**Maguy Marin**

*May B*

Le CENTQUATRE

16 et 17 novembre

Théâtre du Rond-Point

20 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

## MUSIQUE

**Benedict Mason**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

21 septembre

**Hans Abrahamsen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

5 octobre

**Benedict Mason / Frédéric Pattar / Lucia Ronchetti /  
Karlheinz Stockhausen**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

16 octobre

**Gavin Bryars**

*The Sinking of the Titanic*

Théâtre de la Ville

22 octobre

**Heiner Goebbels**

*When the mountain changed its clothing*

Carmina Slovenica, chœur de Maribor

Théâtre de la Ville

25 au 27 octobre

**Pierre-Yves Macé**

Théâtre des Bouffes du Nord

5 novembre

La Scène Watteau; Nogent sur Marne

6 novembre

## CINÉMA

**L'Âge de Glauber – Rétrospective Glauber Rocha :**

*films restaurés*

Jeu de Paume

6 novembre au 18 décembre

**Maguy Marin / Denis Mariotte**

*Ça quand même*

Théâtre de la Cité internationale

22 au 27 novembre

**Denis Mariotte**

*Prises / Reprises*

Théâtre de la Cité internationale

22 au 27 novembre

**Maguy Marin / Cendrillon**

Théâtre National de Chaillot

29 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

Maison des Arts Créteil

6 au 8 décembre

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

13 au 15 décembre

**Maguy Marin : retour sur Umwelt**

La Cinémathèque française

3 décembre

**Benedict Mason / Brian Ferneyhough /  
Guillaume de Machaut / Codex Chantilly**

Opéra national de Paris / Bastille-Amphithéâtre

12 novembre

**Ryoji Ikeda**

*superposition*

Centre Pompidou

14 au 16 novembre

**Benedict Mason / Edgard Varèse / Enno Poppe /  
Mauro Lanza**

Cité de la musique

20 novembre

**Benedict Mason**

*criss-cross*

Conservatoire de Vitry - 30 novembre

Collège des Bernardins - 1<sup>er</sup> décembre

MAC / VAL - 2 décembre

L'Onde, Théâtre et Centre d'Art Vélizy-Villacoublay

14 décembre

Agence centrale de la Société générale

15 décembre

**Gérard Pesson / Maurice Ravel / Igor Stravinsky /  
Anton Webern**

Cité de la musique

8 décembre

**Jonas Mekas / José Luis Guerin**

*Cinéastes en correspondance*

Centre Pompidou

30 novembre au 7 janvier



## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par :**

### **Le ministère de la Culture et de la Communication**

Direction générale de la création artistique  
Secrétariat général / services des affaires juridiques et internationales

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

### **Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

Fondée en 1992, l'association accompagne la politique de création et d'ouverture internationale du Festival.

### **Grand mécène**

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

### **Les mécènes**

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Koryo

Publicis Royalties

Fondation Clarence Westbury

Fondation Crédit Coopératif

Fondation Ernst von Siemens pour la musique

Fondation Franco-Japonaise Sasakawa

Fonds de Dotation agnès b.

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis Foundation & King's Fountain

Mécénat Musical Société Générale

Pâris Mouratoglou

Béatrice et Christian Schlumberger

Guy de Wouters

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Sylvie Gautrelet, Ishtar et Jean-François Méjanes, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Ariane et Denis Reyre, Aleth et Pierre Richard, Nancy et Sébastien de la Selle, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Alfina, Fonds Handicap & Société, Safran, Société du Cherche Midi, Top Cable, Vaia Conseil

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Irène et Bertrand Chardon, Catherine et Robert Chatin, Hervé Digne, Aimée et Jean-François Dubos, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Jean-Pierre Marcie-Rivière, Micheline Maus, Brigitte Métra, Annie et Pierre Moussa, Tim Newman, Sydney Picasso, Didier Saco, Louis Schweitzer, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi et Pierluigi Rotili

### **Partenaires 2012**

La Sacem est partenaire du programme musique du Festival d'Automne à Paris.

L'Adami s'engage pour la diversité du spectacle vivant en soutenant six spectacles.

L'ONDA soutient les voyages des artistes et le surtitrage des œuvres.

La SACD soutient le programme Attention : sorties d'écoles dans le cadre de son action culturelle et est particulièrement attentive aux nouvelles générations de chorégraphes.

L'Institut français et la Ville de Paris soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre du Tandem Paris-Berlin

Le ministère des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture et de la Communication, le ministère croate des Affaires étrangères et européennes, le ministère de la Culture croate et l'Institut français soutiennent les spectacles inscrits dans le cadre de "Croatie, la voici", festival croate en France (septembre-décembre 2012).

L'Ina contribue à l'enrichissement des archives audiovisuelles du Festival d'Automne à Paris.

Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien d'Air France, du Crédit Municipal de Paris, du Adam Mickiewicz Institute, du Comité Régional du Tourisme Paris Île-de-France ainsi que de Pro Helvetia, de Diaphonique, du British Council, des Autorités flamandes, de l'Institut Polonais de Paris et de l'Association des éditeurs de musique du Danemark, à travers la Fondation Koda pour le développement culturel et social.



41<sup>e</sup> édition

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

## **FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2012**

13 SEPTEMBRE – 31 DÉCEMBRE

41<sup>e</sup> édition

**Festival d'automne à Paris | 156, rue de Rivoli – 75001 Paris**  
**Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17 | [www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**